

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
คณะ/ภาควิชา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อรายวิชา
2108252 การพัฒนาทักษะการแปล
Translation Skills Development
2. จำนวนหน่วยกิต
3 (3-0-6)
3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา
ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา	ผศ.จิตสุตา ละอองผล
อาจารย์ผู้สอน	ผศ.จิตสุตา ละอองผล

5. ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน
2 / 2566

6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (pre-requisite) (ถ้ามี)
ไม่มี

7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (co-requisites) (ถ้ามี)
ไม่มี

8. สถานที่เรียน

กลุ่ม	ห้องเรียน วัน เวลา	อาจารย์ผู้สอน	สาขาที่สอน
1	[20-703] จันทร์ 9:00 - 12:00	ผศ.จิตสุตา ละอองผล	ภาษาอังกฤษ (2562)
2	[20-703] พุธ 8:00 - 11:00	ผศ.จิตสุตา ละอองผล	ภาษาอังกฤษ (2562)

9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด
วันที่จัดทำ/ปรับปรุงรายละเอียดรายวิชา :

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

- 1. นักศึกษามีความรู้และเข้าใจหลักการแปล
- 2. นักศึกษาสามารถแปลจากเนื้อหาภาษาอังกฤษเป็นไทยและภาษาไทยเป็นอังกฤษที่มีความซับซ้อนมากยิ่งขึ้น
- 3. นักศึกษามีทักษะในการสื่อสารและการใช้เทคโนโลยี

2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

- 1. เพื่อให้ให้นักศึกษาสามารถเรียนรู้ได้ครอบคลุมตรงตามวัตถุประสงค์ของหลักสูตร
- 2. เพื่อให้การจัดการเรียนการสอนมีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น
- 3. เพื่อให้ นักศึกษามีความพร้อมในการเข้าสู่ตลาดงาน

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่มีความ ยาวและซับซ้อนมากขึ้น การแปลตัวบทคัดสรรจากเรื่องสั้น นวนิยาย หลากหลายผลิตภัณฑ์ คำ คม ขำว บทความจากหนังสือพิมพ์ การรักษาบรรยากาศและความหมายของต้นฉบับ

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

ภาคทฤษฎี	ปฏิบัติ	ศึกษาด้วยตนเอง	กิจกรรมเพิ่มเติม
45	-	90	ฟังบรรยายการใช้ AI ในการแปล

3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

หมวดที่ 4 การพัฒนาผลการเรียนรู้ของนักศึกษา

1. ด้านคุณธรรม จริยธรรม

ผลการเรียนรู้	กลยุทธ์การสอน	กลยุทธ์การประเมินผล
1. สามารถทำงานที่ได้รับมอบหมายได้อย่างถูกต้องและลุล่วงตามเวลาที่กำหนด	ผู้สอนและผู้เรียนกำหนดข้อตกลงร่วมกันใน สัปดาห์แรกที่พบนักศึกษาและถือเป็นข้อปฏิบัติตลอดภาคการศึกษา	สังเกตพฤติกรรมทั้งในและห้องเรียน การมอบหมายงาน การส่งงาน การสอบถามจากอาจารย์ผู้สอนในหลักสูตร และเพื่อนร่วมชั้นของผู้เรียน
2. สามารถทำงานที่ได้รับมอบหมายโดยไม่ ละเมิดจรรยาบรรณทางวิชาการ		
3. สามารถนำองค์ความรู้ ทางด้านภาษาอังก ฤษมา ประยุกต์ใช้เพื่อให้เกิด ประโยชน์แก่ ตนเองและ สังคม		

2. ด้านความรู้

ผลการเรียนรู้	กลยุทธ์การสอน	กลยุทธ์การประเมินผล
---------------	---------------	---------------------

1. สามารถฟังและพูดโต้ตอบ ด้วยภาษาอังกฤษในหัวข้อ ด้านวิชาการ สังคมและ วิชาชีพได้ สรุปใจความและ ประเด็นสำคัญจากที่ฟัง ได้ถูกต้อง สามารถแยกแยะ ประเภของข้อมูลที่อ่านใน สื่อสิ่งพิมพ์และสื่อออนไลน์ และสามารถนำเสนอ รายงานทั้งในรูปปากเปล่า และการเขียนอย่างถูกต้อง ครบถ้วน ทั้งนี้ เทียบเท่า ระดับ C1 (Proficient User) ตามมาตรฐานสากล Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment (CEFR)		
2. สามารถประยุกต์ใช้องค์ ความรู้ภาษาศาสตร์ ภาษาอังกฤษด้านต่าง ๆ เช่น การออกเสียง ภาษาอังกฤษอย่างถูกต้อง ตามหลักสัทศาสตร์และสัท วิทยาภาษาอังกฤษ สามารถ วิเคราะห์ความหมายและ ที่มาของคำตามหลักวิทยา หน่วยภาษาอังกฤษ สามารถวิเคราะห์โครงสร้าง และความหมายของวลีและ ประโยคตามหลักวากย สัมพันธ์ภาษาอังกฤษ ตลอดจนสามารถวิเคราะห์ วิวัฒนาการและการ เปลี่ยนแปลงของ ภาษาอังกฤษ รวมถึงนานา ภาษาอังกฤษโลก(World English)		
3. สามารถอ่าน ตีความ วิเคราะห์และวิจารณ์ วรรณกรรมประเภทร้อย แก้ว ร้อยกรอง และบท ละครอังกฤษและอเมริกัน และที่ปรรพันธ์หรือ แปลภาษาอังกฤษ โดยการ อิงทฤษฎีวรรณกรรมที่ เกี่ยวข้องเพื่อเข้าใจ ความสำคัญปัจเจกชน สังคมและวัฒนธรรม อัน นำไปสู่การอยู่ร่วมกันอย่าง สันติ		
4. สามารถแปลข้อความและบทประเภต่างๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เช่น ตัวบทประเภทให้ข้อมูล(ข่าวและสารคดี) แสดงความรู้สึก (นวนิยาย) โน้มน้าว (สุนทรพจน์และคำปราศรัย) ตลอดจนการแปลตัวบทที่ใช้คำศัพท์เฉพาะสาขาวิชาให้ถูกต้อง ครบถ้วนและสละสลวย อันเป็นผลมาจากความเข้าใจภาษาและโครงสร้างของทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ	1)การถ่ายทอดเนื้อหา บรรยาย 2)การสอบถาม แลกเปลี่ยนความรู้	การสังเกตการมีส่วนร่วมของนักศึกษาในชั้นเรียน การซักถามเพื่อทดสอบความเข้าใจ การสอบกลางภาคและปลายภาค

3. ด้านทักษะทางปัญญา

ผลการเรียนรู้	กลยุทธ์การสอน	กลยุทธ์การประเมินผล
---------------	---------------	---------------------

1. สามารถใช้ภาษาอังกฤษที่ได้จากการประมวลผลการเรียนรู้ทั้งหมดเพื่อใช้งานได้อย่างมีประสิทธิภาพ	1)การมอบหมายงาน 2)การซักถาม	การสังเกต การประเมินผลชิ้นงานที่มอบหมาย การนำเสนองาน
2. สามารถประยุกต์ใช้องค์ความรู้ภาษาอังกฤษในการ คิวิเคราะห์วิจารณ์อย่างมีเหตุผลและสามารถ แก้ปัญหาอย่างเป็นระบบ		

4. ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

ผลการเรียนรู้	กลยุทธ์การสอน	กลยุทธ์การประเมินผล
1. สามารถประยุกต์ใช้องค์ ความรู้ด้านภาษาอังกฤษใน การทำงานร่วมกับผู้อื่นได้ อย่างมีประสิทธิภาพ มี ภาวะผู้นำ เข้าใจบทบาท ของ ตนเองและรับฟัง ความ คิดเห็นของผู้อื่น ปรับตัวให้ เข้า กับความหลากหลายใน สถานที่ทำงาน และสังคม	1)ปลูกฝังและยกตัวอย่างคุณลักษณะของการใช้ทักษะการทำงานร่วมกับผู้อื่น 2)การมอบหมายงาน เพิ่มการทำงานเดี่ยวให้มากขึ้น มีข้อกำหนดที่ชัดเจนมากขึ้นในการมอบหมายงานกลุ่มซึ่งจะเป็นการฝึกทักษะการทำงานเป็นทีมได้	การสังเกตและสอบถาม
2. สามารถประมวลองค์ความรู้ ด้านภาษาอังกฤษเพื่อ นำมาใช้ในการทำงานของ ตนเองอย่างมีประสิทธิภาพ		

5. ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

ผลการเรียนรู้	กลยุทธ์การสอน	กลยุทธ์การประเมินผล
1. สามารถแยกแยะ ประเภทของข้อมูล ภาษาอังกฤษที่ใช้ในสื่อ สิ่งพิมพ์และสื่อออนไลน์ สามารถนำเสนอรายงานในที่ประชุมโดยใช้สื่อ เทคโนโลยี	1)การมอบหมายงานให้นักศึกษาค้นคว้า 2)การนำเสนองาน	การสังเกต การนำเสนองาน การแสดงความคิดเห็น การซักถามข้อสงสัย
2. สามารถใช้เทคโนโลยีดิจิทัล ที่มีอยู่ในปัจจุบันมาใช้ เพื่อ พัฒนาระบบการทำงาน ด้านภาษาอังกฤษ เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงาน (Digital Literacy)		

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	ผู้สอน
1	-Introduction to the course -Pre-test -Transitive verbs of feeling	3	การสังเกต การสอบก่อนเรียน การแสดงความคิดเห็น การซักถามข้อสงสัย การบรรยาย	เอกสารประกอบการสอน/ power point ข้อสอบก่อนเรียน	1. ผศ.จิตสุดา ละอองผล

2	Participles	3	การสังเกต การแสดงความคิดเห็น การซักถามข้อสงสัย การบรรยาย	เอกสารประกอบการสอน/ power point	1. ผศ.จิตสุดา ละอองผล
3	Participles	3		เอกสารประกอบการสอน/ power point	1. ผศ.จิตสุดา ละอองผล
4	Participles	3	การสังเกต การแสดงความคิดเห็น การซักถามข้อสงสัย การบรรยาย	เอกสารประกอบการสอน/ power point	1. ผศ.จิตสุดา ละอองผล
5	Participles	3	การสังเกต การแสดงความคิดเห็น การซักถามข้อสงสัย การบรรยาย	เอกสารประกอบการสอน/ power point	1. ผศ.จิตสุดา ละอองผล
6	Mottos	3	การสังเกต การนำเสนองาน การแสดงความคิดเห็น การซักถามข้อสงสัย การบรรยาย	เอกสารประกอบการสอน/ power point	1. ผศ.จิตสุดา ละอองผล
7	Leads & News	3	การสังเกต การแสดงความคิดเห็น การซักถามข้อสงสัย การบรรยาย	เอกสารประกอบการสอน/ power point	1. ผศ.จิตสุดา ละอองผล
8	Leads & News	3	การสังเกต การแสดงความคิดเห็น การซักถามข้อสงสัย การบรรยาย	เอกสารประกอบการสอน/ power point	1. ผศ.จิตสุดา ละอองผล
9	Labels	3	การสังเกต การนำเสนองาน การแสดงความคิดเห็น การซักถามข้อสงสัย การบรรยาย	เอกสารประกอบการสอน/ power point	1. ผศ.จิตสุดา ละอองผล
10	สอบกลางภาค				
11	News Articles: Letters to the Editor	3	การสังเกต การแสดงความคิดเห็น การซักถามข้อสงสัย การบรรยาย	เอกสารประกอบการสอน/ power point	1. ผศ.จิตสุดา ละอองผล
12	Tone and Meaning	3	การสังเกต การแสดงความคิดเห็น การซักถามข้อสงสัย การบรรยาย	เอกสารประกอบการสอน/ power point	1. ผศ.จิตสุดา ละอองผล

13	Persuasive Speeches	3	การสังเกต การแสดงความคิดเห็น การซักถามข้อสงสัย การบรรยาย	เอกสารประกอบการสอน/ power point	1. ผศ.จิตสุดา ละอองผล
14	Lyrics	3	การสังเกต การแสดงความคิดเห็น การซักถามข้อสงสัย การบรรยาย	เอกสารประกอบการสอน/ power point	1. ผศ.จิตสุดา ละอองผล
15	Selective Excerpts of Novels	3	การสังเกต การนำเสนองาน การแสดงความคิดเห็น การซักถามข้อสงสัย การบรรยาย	เอกสารประกอบการสอน/ power point	1. ผศ.จิตสุดา ละอองผล
16	Selective Excerpts of Short Stories	3	การสังเกต การแสดงความคิดเห็น การซักถามข้อสงสัย การบรรยาย การสอบหลังเรียน	เอกสารประกอบการสอน/ power point ข้อสอบหลังเรียน	1. ผศ.จิตสุดา ละอองผล
17, 18	สอบปลายภาค				

2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

กิจกรรมที่	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
1	ด้านคุณธรรม จริยธรรม 1. สามารถทำงานที่ได้รับมอบหมายได้อย่างถูกต้องและคล่องตัวตามเวลาที่กำหนด 2. สามารถทำงานที่ได้รับมอบหมายโดยไม่ละเมิดจรรยาบรรณทางวิชาการ 3. สามารถนำองค์ความรู้ ทางด้านภาษาอังกฤษมา ประยุกต์ใช้เพื่อให้เกิด ประโยชน์แก่ตนเองและ สังคม	สังเกตพฤติกรรมทั้งในและห้องเรียน การมอบหมายงาน การส่งงาน การสอบถามจากอาจารย์ผู้สอนในหลักสูตรและเพื่อนร่วมชั้นของผู้เรียน	ตลอดภาคการศึกษา	10

2	ด้านความรู้ 1. สามารถฟังและพูดโต้ตอบ ด้วยภาษาอังกฤษในหัวข้อ ด้านวิชาการ สังคมและ วิชาชีพได้ สรุปใจความและ ประเด็นสำคัญจากที่ฟัง ได้ถูกต้อง สามารถแยกแยะ ประเภทของข้อมูลที่อ่านใน สื่อสิ่งพิมพ์และสื่อออนไลน์ และสามารถนำเสนอ รายงานทั้งในรูปปากเปล่า และการเขียนอย่างถูกต้อง ครบถ้วน ทั้งนี้ เทียบเท่าระดับ C1 (Proficient User) ตามมาตรฐานสากล Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment (CEFR) 2. สามารถประยุกต์ใช้องค์ ความรู้ภาษาศาสตร์ ภาษาอังกฤษด้านต่าง ๆ เช่น การออกเสียง ภาษาอังกฤษอย่างถูกต้อง ตามหลักสัทศาสตร์และสัท วิทยาภาษาอังกฤษ สามารถ วิเคราะห์ความหมายและ ที่มาของคำตามหลักวิทยา หน่วยภาษาอังกฤษ สามารถวิเคราะห์โครงสร้าง และความหมายของวลีและ ประโยคตามหลักวากย สัมพันธ์ภาษาอังกฤษ ตลอดจนสามารถวิเคราะห์ วิวัฒนาการและการ เปลี่ยนแปลงของ ภาษาอังกฤษ รวมถึงนานา ภาษาอังกฤษโลก(World English) 3. สามารถอ่าน ตีความ วิเคราะห์และวิจารณ์วรรณกรรมประเภทร้อย แก้ว ร้อยกรอง และ บทละครอังกฤษและอเมริกัน และที่ประพันธ์หรือ แปลภาษาอังกฤษ โดยการ อิงทฤษฎีวรรณกรรมที่ เกี่ยวข้องเพื่อเข้าใจ ความสำคัญปัจจัยเจกชน สังคมและวัฒนธรรม อัน นำไปสู่การอยู่ร่วมกันอย่าง สันติ 4. สามารถแปลข้อความและบทประเภต่าง ๆ จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เช่น ตัวบทประเภให้ข้อมูล(ข่าวและสารคดี) แสดงความรู้สึก (นวนิยาย) โน้มน้าว (สุนทรพจน์และคำปราศรัย) ตลอดจนการแปลตัวบทที่ใช้คำศัพท์เฉพาะสาขาวิชาให้ถูกต้อง ครบถ้วนและสละสลวย อันเป็นผลมาจากความเข้าใจภาษาและโครงสร้างของทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ	การสังเกตการมีส่วนร่วมของนักศึกษาในชั้นเรียน การซักถามเพื่อทดสอบความเข้าใจ การประเมินแบบฝึกหัด การสอบกลางภาคและปลายภาค	ตลอดภาคการศึกษา	40
3	ด้านทักษะทางปัญญา 1. สามารถใช้ภาษาอังกฤษที่ได้ จากการประมวลผลการ เรียนรู้ทั้งหมดเพื่อใช้งานได้อย่างมีประสิทธิภาพ 2. สามารถประยุกต์ใช้องค์ ความรู้ภาษาอังกฤษในการ คิดวิเคราะห์วิจารณ์อย่างมี เหตุผล และสามารถ แก้ปัญหาอย่างเป็นระบบ	การสังเกต การประเมินผลชิ้นงานที่มอบหมาย การสอบกลางภาคและปลายภาค	สัปดาห์ที่ 3,6,9,15	30

4	ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ 1. สามารถประยุกต์ใช้องค์ความรู้ด้านภาษาอังกฤษใน การทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างมีประสิทธิภาพ มี ภาวะผู้นำ เข้าใจ บทบาท ของ ตนเองและรับฟังความ คิดเห็นของผู้อื่น ปรับตัวให้ เข้ากับความหลากหลายใน สถานที่ทำงานและสังคม 2. สามารถประมวลองค์ความรู้ ด้านภาษาอังกฤษเพื่อนำมาใช้ในการทำงานของ ตนเองอย่างมีประสิทธิภาพ	การสังเกต การซักถามเพื่อนร่วมชั้นและผู้สอน การประเมินจากงานที่ได้รับมอบหมาย	สัปดาห์ที่ 3,6,9,15	10
5	ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ 1. สามารถแยกแยะ ประเภทของข้อมูลภาษาอังกฤษที่ใช้ในสื่อ สิ่งพิมพ์และสื่อออนไลน์ สามารถนำเสนอรายงานใน ที่ประชุมโดยใช้สื่อ เทคโนโลยี 2. สามารถใช้เทคโนโลยีดิจิทัลที่มีอยู่ในปัจจุบันมาใช้ เพื่อ พัฒนาระบบการทำงานด้านภาษาอังกฤษ เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพใน การทำงาน (Digital Literacy)	การสังเกต การนำเสนองาน การแสดงความคิดเห็น การซักถามข้อสงสัย	ตลอดภาคการศึกษา	10

หมวดที่ 6 ทฤษฎีการประกอบการเรียนการสอน

1. ตำราและเอกสารหลัก

นเรศ สุรสิทธิ์. (2550). เทคนิคการแปล. กรุงเทพฯ: บริษัท พี. เอส. เพรส จำกัด.
 วรรณมา แสงอร่ามเรือง. (2542). ทฤษฎีและหลักการแปล. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
 สุพรรณิ ปันมณี. (2552). แปลได้ แปลดี ทักษะการแปลสำหรับผู้เรียนในระดับมหาวิทยาลัย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

-

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

<http://e-book.ram.edu/e-book/inside/html/link.asp?ID=EN>
<http://e4thai.com/e4e/>

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิภาพของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินและแสดงข้อคิดเห็นเสนอแนะในรายวิชาจากผู้เรียน
 -ให้นักศึกษาประเมินอาจารย์ผู้สอน

2. กลยุทธ์การประเมินการสอน

-อาจารย์ผู้สอนทบทวนการสอนของตนเองโดยยึดกับกบม.ค.อ.3ที่วางไว้
 -สังเกตผู้เรียนระหว่างทำการสอน
 -พิจารณาจากผลการสอบ

3. การปรับปรุงการสอน

ผู้สอนพิจารณาจากผลการประเมินการสอน ผลสอบและข้อคิดเห็นของผู้เรียนตามความเหมาะสม

4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

4.1 การทวนสอบมาตรฐานผลการเรียนรู้ขณะนักศึกษายังไม่สำเร็จการศึกษา

1. สุ่มสัมภาษณ์นักศึกษาเพื่อตรวจสอบความรู้และการมีส่วนร่วมในกระบวนการเรียนรู้ เจาะจงสัมภาษณ์นักศึกษาที่มีผลการเรียนผิดปกติ
2. ผู้สอนตรวจสอบและพิจารณาผลประเมินการสอน
3. ร่วมตรวจสอบความถูกต้องเหมาะสมของข้อสอบ
4. ร่วมตรวจสอบความถูกต้องเหมาะสมของผลการเรียน

4.2 การทวนสอบมาตรฐานผลการเรียนรู้หลังจากนักศึกษาสำเร็จการศึกษา

-

5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

-

หมวดอื่นๆ

-